

Andreas F. Kelletat  
Wem gehört das übersetzte Gedicht?



Andreas F. Kelletat

# Wem gehört das übersetzte Gedicht?

Studien zur Interpretation und Übersetzung von Lyrik

**F** Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlaggestaltung unter Verwendung des Bildes  
*Über-Setzer* von Theresa Heyer (Straßburg 2022)

Redaktioneller Hinweis: Auf eine formale Vereinheitlichung der Quellennachweise, Fußnoten und Literaturangaben in den hier versammelten Aufsätzen wurde verzichtet. Für die Unterstützung bei der Durchsicht und Einrichtung der Texte dankt der Autor Lisette Buchholz (Mannheim) und Andre Walter (Berlin).

ISBN 978-3-7329-0843-1  
ISBN E-Book 978-3-7329-9117-4  
ISSN 1860-1952

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.  
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

# Inhaltsverzeichnis

## **Schelmgewoge und Lendenmälchen**

Anakreontischer Spätexpressionismus in Erich Arendts Gedicht  
*Venus von Archipenko* (1924/27) ..... 7

## **Stein im Mund**

Zur Intertextualität in einem kurzen Gedicht Manfred Peter Heins ..... 39

## **Im Dickicht der Widersprüche**

Zu Volker Brauns Gedicht  
*Nach dem Treffen der Dichter gegen den Krieg* ..... 63

## **„Als wäre, zwischen Bimm und Baum, / Das Leben ein verschollner Traum“**

Metrik, Morphologie, Wortbildung und translatorisch-russischer  
Hintergrund des Gedichts *Generation* von Richard Pietraß ..... 73

## **Pilgerfahrt ins Land der Poesie**

Die An- und Umtriebe des Übersetzers Richard Pietraß ..... 113

**Wem gehört das übersetzte Gedicht?** ..... 129

## **Übersetzen als „parteiisch sondierendes Recycling“**

Peter Rühmkorfs Umgang mit Leben und Werk  
des Walther von der Vogelweide ..... 145

**„Moksau dämpfen“ –  
Sinn und Unsinn des (traditionellen) Übersetzungsvergleichs ..... 179**

**Die ‚Translation‘ eines griechischen Heiligen ins Deutsche  
und Schwedische**

Gedichte Manfred Peter Heins und Gunnar Ekelöfs  
zum Mythos vom hundsköpfigen Christophoros ..... 207

**Aus allen Sprachen in alle Sprachen**

Das Übersetzen von Gedichten im Zeitalter der Globalisierung ..... 229